

December 2014
2014年12月

中醫藥學院 通訊

SCM NEWSLETTER

國際中藥創新藥物研發高峰論壇2014 2014 International Summit on Innovative Drug Discovery



學院舉辦首屆香江膏方節 SCM hosts the first *Gao Fang* Festival

目錄

專題

Feature

| | |
|--|---|
| 國際中藥創新藥物研發高峰論壇2014 2014 International Summit on Innovative Drug Discovery | 3 |
| 學院舉辦首屆香江膏方節 SCM hosts the first <i>Gao Fang</i> Festival | 5 |
| 促進中醫藥走向世界 Promoting Chinese medicine to the world | 7 |

研究焦點

Research Focus

| | |
|--|----|
| 學院連續第三年獲逾一千萬港元競爭性研究基金資助 SCM wins over HK\$10 million of competitive research grants for the third consecutive year | 9 |
| 楊智鈞博士研發傳遞肺部疾病用藥的新型納米氣霧劑 Dr. Yang Zhijun develops novel nano-vesicles for controlled release of medication for pulmonary diseases via inhalation | 11 |
| 有毒中藥材炮製規範研究 Study on the processing standards for toxic Chinese materia medica | 13 |

臨床觀察

Clinical Observation

| | |
|--|----|
| 臨床觀察顯示中醫藥治療慢性胃炎有效率高達九成五 Clinical study on Chinese medicine treatment for chronic gastritis shows efficacy rate of 95% | 14 |
| 臨床研究顯示天灸療法有效舒緩鼻敏感病人及哮喘病人的症狀 Clinical study reveals high efficacy of <i>tian jiu</i> treatment in alleviating symptoms of patients suffering from allergic rhinitis and bronchial asthma | 15 |

學術及專業活動

Academic and Professional Activities

17

學院動態

Highlights

21

學生·校友

Students · Alumni

31

學者新著

Staff Publications

35

國際中藥創新藥物研發高峰論壇2014

2014 International Summit on Innovative Drug Discovery

中醫藥文化源遠流長，博大精深。要與世界人民分享中醫藥這塊文化瑰寶，必須要讓中醫藥與現代科學接軌，而中藥標準化是中醫藥國際化的必要條件。學院一向積極推動中藥標準化，自2012年起，每兩年舉辦一次國際中藥創新藥物研發高峰論壇，旨在構建一個學術平台，讓國際知名專家學者討論中藥研發的發展現狀與前景，並分享他們的最新研究成果。

以「邁向中藥標準化之路」為主題的第二屆高峰論壇於2014年11月8日在香港浸會大學校園舉行，邀得來自中國、美國、歐洲、澳洲、日本及香港的藥典委員會成員及中藥專家聚首一堂，就這個重要課題發表他們的真知灼見。

論壇由中華人民共和國國家中醫藥管理局副局長于文明先生、中國標準化協會理事長、國家標準化管理委員會原主任紀正昆先生、香港特別行政區政府衛生署署長陳漢儀醫生、香港特別行政區政府創新科技署署長王榮珍女士、香港特別行政區醫院管理局主席梁智仁教授、香港浸會大學副校長（研究及拓展）黃偉國教授及香港浸會大學中醫藥學院院長呂愛平教授主禮。

Chinese Medicine, the quintessence of Chinese culture, boasts a long history and has made tremendous contribution to the well-being and prosperity of the Chinese people. To open the treasure house of Chinese medicine to the people of the world, efforts must be made to integrate Chinese medicine with modern science. SCM is committed to contributing to the standardisation of Chinese medicine, a prerequisite for the internationalisation of Chinese medicine. As a part of its efforts on this front, SCM has launched in 2012 a biennial summit on novel drug discovery in Chinese medicines to provide a platform for scholars and experts in the field from around the world to conduct exchanges and share their latest research findings.

The second International Summit on Innovative Drug Discovery, carrying the theme "Charting the Course of Standardisation of Chinese Materia Medica", was held on 8 November 2014 and featured experts and committee members of pharmacopoeias of China, the United States (US), Europe, Australia, Japan and Hong Kong who shared with the summit participants their expert knowledge and great insights on the standardisation of Chinese materia medica.

Officiating at the opening ceremony were Mr. Yu Wenming, Vice-Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine, People's Republic of China; Mr. Ji Zhengkun, President of China Association for Standardisation, and Former Administrator of Standardisation Administration of China (SAC); Dr. Constance Chan, Director of Department of Health, HKSAR Government; Miss Janet Wong, Commissioner for Information and Technology, HKSAR Government; Professor John Leong, Chairman of Hospital Authority, HKSAR; Professor Rick Wong, Vice-President (Research & Development), HKBU; and Professor Lu Aiping, Dean of School of Chinese Medicine, HKBU.

2014 International Summit on Innovative Drug Discovery

國際中藥創新藥物研發高峰論壇 2014

Charting the Course of Standardization of Chinese Materia Medica

邁向中藥標準化之路

2014 · 11 · 8

(左起) 黃偉國教授、梁智仁教授、紀正昆先生、于文明先生、陳漢儀醫生、王榮珍女士及呂愛平教授主持高峰論壇開幕儀式。

(From left): Professor Rick Wong, Professor John Leong, Mr. Ji Zhengkun, Mr. Yu Wenming, Dr. Constance Chan, Miss Janet Wong and Professor Lu Aiping officiate at the opening ceremony.

黃教授在儀式上致開幕辭時說，雖然隨著中醫藥在全球漸趨普及，中國的中醫藥業近年錄得強勁的增長，但是目前仍然缺乏有效的質量保證制度，要生產穩定性和質量俱高的中醫藥產品存在一定的困難，因此當前任務是制定中藥標準，促進中醫藥與現代科學接軌。他指出，中醫藥學院是香港重要的醫教研機構，其中一個重要的研究領域是創新藥物研發，學院也一直對促進中藥標準作出貢獻。

呂教授在致謝辭時說，中國政府很重視中醫藥標準化的工作，目的是促進中醫的發展和國際化，而中醫藥標準化也是學院的重點工作之一，最近除了獲得醫院管理局資助開展一項有關香港地區中醫臨床實踐指南的制定工作，並積極籌備成立中藥標準化研究中心。

在第二屆論壇上，奧地利格拉茨大學醫藥科學及藥學研究所鮑儒德教授介紹歐洲的中藥專著，荷蘭萊頓大學中荷預防和個體化醫學中心王梅博士發表題為「對現代中藥穿龍薯蕷的系統藥理學綜述：第一個在中國生產並且在歐洲註冊成功的傳統植物藥（tHMP）」的演講，美國加利福尼亞州Herbal Synergy公司高偉信博士概述美國對中藥標準化的思路與方法，悉尼大學藥學院及西悉尼大學國家補充醫學研究院陳金泉教授從澳洲角度窺探全球性中藥標準化和規管，日本國立醫藥品食品衛生研究所藥品部合田幸広博士介紹日本藥局方草藥標準化，中華人民共和國國家藥典委員會錢忠直教授概說國家藥品標準，中國中醫科學院中藥研究所肖紅斌教授分享中藥化學對照品高效、規模制備色譜柱及分離技術，中國醫學科學院藥物研究所庾石山教授探究有毒植物新穎結構活性化合物研究，中國科學院上海藥物研究所果德安教授討論中藥質量標準和全球統一策略，上海中醫藥大學附屬曙光醫院沈遠東教授簡介國際標準化組織（ISO）的中藥標準化工作，香港浸會大學中醫藥學院趙中振教授則以中藥鑒定是中藥標準化與國際化的基礎為題發表演講。

In his opening remarks, Professor Wong said that despite the robust growth of the Chinese medicine pharmaceutical industry, there is considerable difficulty in producing Chinese medicinal products of high and stable quality due to a lack of quality assurance systems. The task is therefore to set up a system of Chinese medicines standards to integrate Chinese medicines with modern science. He added that SCM has innovative drug discovery as one of its research focuses and has been contributing to the standardisation of Chinese materia medica.

While addressing the audience, Professor Lu said that the Chinese Government attaches great importance to the standardisation of Chinese medicine to foster the advancement and internationalisation of Chinese medicine. At SCM, standardisation is a strategic focus. The latest major efforts on this front include the formulation of a set of Chinese medicine clinical practice guidelines for Hong Kong, a project commissioned by the Hospital Authority, and the preparations for the establishment of a Research Centre for Standardisation of Chinese Medicines at HKBU.

At the second summit, Professor Rudolf Bauer, Institute of Pharmaceutical Sciences, TCM Research Center Graz, Universitaet Graz, Austria, introduced the European monographs on herbal medicines; Dr. Mei Wang, Sino-Dutch Centre for Preventive and Personalised Medicine, Leiden University, The Netherlands, delivered a talk on "A systems pharmacology view on *Dioscorea nipponica* used in modern Chinese medicine: the first tHMP product registered in Europe and produced in China"; Dr. Richard Ko, Herbal Synergy, California, US, gave an overview of US approach to standardisation of traditional Chinese medicines; Professor Kelvin Chan, Faculty of Pharmacy, The University of Sydney and NICM, University of Western Sydney, Australia, provided a global overview of standardisation of Chinese medicines and pertinent regulations from an Australian perspective; Dr. Yukihiro Goda, Division of Drugs, National Institute of Health Sciences, Japan, delivered a lecture entitled "Introduction of qNMR to the Japanese Pharmacopoeia (JP) for specification of marker compounds used for standardisation of herbal medicines"; Professor Zhongzhi Qian, Chinese Pharmacopoeia Commission, introduced the drug standards of China; Professor Hongbin Xiao, Institute of Chinese Materia Medica, China Academy of Chinese Medical Sciences, gave a talk entitled "Preparing reference substances for herb medicine by pilot-scale - High performance column chromatography techniques"; Professor Shishan Yu, Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Medical Sciences, talked about his study on bioactive compounds with novel structures from toxic plants in China; Professor De-an Guo, Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences, spoke on the "Strategy to elaborate TCM quality monographs and global harmonisation"; Professor Yuandong Shen, Shanghai Shuguang Hospital, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, updated the audience with the work done by International Organisation for Standardisation (ISO) on the standardisation on Chinese medicine; while Professor Zhongzhen Zhao, School of Chinese Medicine, HKBU, gave a talk entitled "Authentication is fundamental for standardisation and globalisation of herbal medicine".

學院舉辦首屆香江膏方節 SCM hosts the first *Gao Fang* Festival

中醫藥學院臨床部於10月18日舉辦2014首屆香江膏方節，邀得來自北京、南京、上海、廣州及本地的專家學者發表專題演講，向市民大眾介紹膏方的知識，讓他們認識膏方的藥用價值和臨床應用療效，吸引約500名本港註冊中醫師和公眾人士參加。

膏方節的開幕儀式由香港特區政府衛生署助理署長（中醫藥）林文健醫生、香港中醫藥管理委員會中醫組主席黃傑中醫師、香港中醫藥管理委員會中藥管理小組主席丁志輝先生、香港註冊中醫學會會長陳永光教授、醫院管理局中醫部行政主管何錦華小姐、香港浸會大學校長陳新滋教授、浸大中醫藥學院院長呂愛平教授和浸大協理副校長暨中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授聯合主禮。

陳校長在開幕儀式上致辭時表示，浸大一直致力推動本地的中醫藥發展，並將中醫醫療服務列為大學的重點任務之一，目前主要的目標是建立中醫教學醫院，為中醫藥學生提供實習機會，大學期望與香港特區政府、業界、學界攜手合作，為公眾提供優質的中醫住院醫療服務，惠及市民。呂院長說，膏方在預防保健方面有其獨特優勢，學院希望通過籌辦是項活動，加深市民對膏方的認識，藉此推動膏方的廣泛應用。

The Clinical Division (CLNC) of SCM hosted on 18 October the first *Gao Fang* Festival, at which experts from Beijing, Nanjing, Shanghai, Guangzhou and Hong Kong delivered talks on *gao fang*. The event, which aimed to promote the knowledge of *gao fang* and its medicinal value and clinical effectiveness, attracted about 500 registered Chinese medicine practitioners and members of the public.

The event was officiated by Dr. Ronald Lam, Assistant Director (Traditional Chinese Medicine), Department of Health, HKSAR Government; Mr. Wong Kit, Chairman of Chinese Medicine Practitioners Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Mr. Ting Wing-fai, Chairman of Chinese Medicines Committee, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Professor Chan Wing-kwong, Chairman of Hong Kong Registered Chinese Medicine Practitioners Association; Ms. Irene Ho, Service Manager, Chinese Medicine Department, Hospital Authority; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU; Professor Lu Aiping, Dean of SCM, HKBU; and Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President and Director of Clinical Division of SCM, HKBU.

Speaking at the opening ceremony, President Chan said that HKBU is committed to advancing the development of Chinese medicine and the Chinese medicine industry in Hong Kong, with the provision of Chinese medicine health care services as one of its major strategic focuses. The University seeks to establish a Chinese medicine teaching hospital to provide internship for Chinese medicine students, and looks forward to joining hands with the HKSAR Government, the industry and the education sector to provide members of the public with high quality Chinese medicine in-patient services. Professor Lu said that the purpose of organising the festival is to enhance the public's knowledge of *gao fang*, which offers a unique advantage over other forms of preventative health care.



（左起）卞兆祥教授、陳新滋校長、陳永光教授、黃傑主席、林文健醫生、丁志輝先生、何錦華小姐和呂愛平教授將中藥材、阿膠及蜂蜜放進藥鍋炮製浸大膏方，為學院舉辦的2014首屆香江膏方節揭開序幕。

(From left) Professor Bian Zhaoxiang, President Albert Chan, Professor Chan Wing-kwong, Mr. Wong Kit, Dr. Ronald Lam, Mr. Ting Wing-fai, Ms. Irene Ho and Professor Lu Aiping put the Chinese medicines, ass-hide gelatin and honey into a cauldron to make the HKBU *gao fang* and open the first-ever *Gao Fang* Festival in Hong Kong.

膏方節的學術講座邀得上海中醫藥大學李其忠教授、廣東省中醫院楊志敏教授、中國中醫科學院西苑醫院徐鳳芹教授、南京中醫藥大學第一附屬醫院沈洪教授及香港浸會大學中醫藥學院臨床部主任卞兆祥教授向與會人士介紹膏方對治療老年性心血管疾病、都市病、養生保健和調理脾胃等的應用和療效，藉此推動膏方的普及應用。此外，學院準備了膏方讓與會人士品嚐。

甚麼是膏方？

中醫用藥有丸、散、膏、丹、酒、露、湯、錠八種劑型之多。膏方是中藥的其中一種劑型，又名膏劑，其炮製方法是將一方中藥用一定時間煎煮，取煎液煎煮濃縮，再加上膠質中藥和蜂蜜等攪拌至膏狀，即可儲存服用。膏方與湯劑相比，主要優點在於服用方便，而且口感較好。

膏劑一般可分為外敷和內服兩種，外敷膏劑是中醫外治法中常用的藥物劑型，除用於皮膚瘡瘍等疾患外，亦應用於內科和婦科等病症。內服膏方具有滋補、調理、治療三大作用，主要適用於三種類型的士，包括處於「亞健康狀態」的人士（即容易感冒、長期勞累或壓力負擔過重而致身體虛弱的人士）、慢性疾病或久病體弱的人士，以及康復患者，可針對個別人士的體質和身體狀況，以「一人一方」的方式進行調理。

The *Gao Fang* Festival featured distinguished Chinese medicine experts, including Professor Li Qizhong of the Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, Professor Yang Zhimin of the Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine, Professor Xu Fengqin of the Xi Yuan Hospital of the China Academy of Chinese Medical Sciences, Professor Shen Hong of the First Affiliated Hospital of the Nanjing University of Chinese Medicine, and Professor Bian Zhaoxiang, Director of Clinical Division of SCM of HKBU, who spoke on the effectiveness of *gao fang* for treating cardiovascular disease among elderly patients and common diseases among city-dwellers as well as its application in health preservation and recuperation.

What is *gao fang*?

There are eight different forms of Chinese medicines resulting from different preparation methods: *wan* (pill), *san* (powder), *gao* (paste), *dan* (pellet), *jiu* (wine), *lou* (essence), *tang* (decoction) and *ding* (tablet). The paste is prepared by boiling and reboiling Chinese medicines and then mixing it with glutinous Chinese medicines and honey. Compared with decoction, *gao* can be preserved for a longer period of time, is more convenient to take and more delectable.

There are two types of *gao fang*, one for topical application and the other for internal use. Topical ointment is commonly used to treat skin diseases as well as sores and ulcers and is also used to treat internal diseases and gynecological disorders. When orally ingested, *gao fang* serves three major functions, namely nourishment, recuperation and treatment, and is suitable for three types of people—those in the sub-health state (i.e. those who easily come down with flu and are weak due to long-term exhaustion and over-burden), those with chronic diseases or are frail after a long period of illness, and recuperating patients. *Gao fang* can be tailor-made for individual patients to address their specific health conditions and problems and is a good choice to nourish health.



促進中醫藥走向世界

Promoting Chinese medicine to the world

中醫藥歷史悠久，療效顯著，不單越來越受國際醫學界的關注，也越來越多中外人士學習。來自德國的馬克思和美國的白效龍因接受中醫藥治療而被中醫藥吸引，遠道來到中醫藥的發源地學習中醫藥，兩人現時在香港浸會大學中醫藥學院修讀博士學位，分別鑽研中藥學及中醫學，他們的共同抱負是讓西方社會多認識中醫藥的博大精深，從而加快中醫藥走向世界的步伐。



With its long history and prominent efficacy, Chinese medicine has been gaining increasing importance worldwide and attracting an increasing number of talents both from China and overseas to study and pursue a career in Chinese medicine. Both Marcus Gadau from Germany and Eric Brand from the US have developed interest in Chinese medicine after their personal experience of the miraculous efficacy of Chinese medicine. Their interest has prompted them to study Chinese medicine in its place of origin, and both of them are now PhD students at SCM. Their common goal is to promote the understanding of the profundity of Chinese medicine in Western countries and promote this gem of Chinese culture to the world.

馬克思 Marcus Gadau

來自德國的馬克思因為接受中醫藥治療而對中醫針灸治療痛症的療效嘆為觀止，從此便對中醫學及中華文化產生濃厚興趣，高中畢業後毅然放棄入讀德國醫學院的機會，千里迢迢到北京中醫藥大學修讀中醫本科課程，2012年畢業後於香港浸會大學中醫藥學院修讀哲學博士課程，參與教學科研部張世平博士一項關於針灸治療網球肘的國際性臨床研究。

綜合他接受中醫治療的個人經歷和在北京醫院實習的經驗，馬克思認為西醫在處理急症方面較有優勢，但對於治療痛症及幫

助長期病患者康復，中醫是較佳的選擇。由於越來越多西方人士尋求中醫治療，一直從事針灸治療痛症研究的馬克思希望畢業後返回德國或到美國開設中醫醫療中心，用針灸幫助患長期痛症的病人。

Marcus Gadau from Germany first encountered Chinese medicine when he received acupuncture for pain treatment. He was fascinated by its effectiveness and has since developed a keen interest in Chinese medicine and Chinese culture. After high school graduation, he declined the offers of German western medicine universities in Germany and chose to pursue a bachelor's degree programme in Chinese medicine at the Beijing University of Chinese Medicine instead. After obtaining his bachelor's degree, he was admitted to SCM's PhD programme and is now engaged in an acupuncture trial which takes place in a number of centres in different parts of the world under the guidance of Dr. Zhang Shiping of the Teaching and Research Division.

Looking back on his own experience of receiving Chinese medicine treatment and receiving training at hospitals in Beijing, Marcus is of the view that while Western medicine enjoys advantages in emergency treatment, Chinese medicine is a better option for treating pain problems and chronic diseases. With the growing popularity of Chinese medicine in Western countries, the plan of Marcus, who has been engaging in the study of pain treatment with acupuncture, is to set up his own Chinese medicine centre either in Germany or the US to help patients suffering from chronic pains with acupuncture.



白效龍 Eric Brand

一次生病看中醫的經歷令美國土生土長的白效龍對簡單而有效的中醫治療留下深刻印象，自此與中醫藥結下不解之緣，潛心學習中文、中國文化、中醫藥、針灸。經過多年的學習，他多年前已經成為美國的註冊針灸師，並於美國及中國大陸從事中醫藥書籍翻譯及出版的工作，現擔任美國草藥藥典顧問、全美中醫公會的術語委員會主席和國際事務聯合主席，以及中國世界中醫藥學會聯合會轄下的國際術語委員會副主席。

白效龍認為中醫藥有龐大的發展潛力，但西方社會對中醫藥的認識不多。他又認為浸大中醫藥學院在中藥鑑定、炮製及質量評估方面已達世界級領先的水平，他希望在學院副院長趙中振教授的指導下學有所成，可以擔當橋樑角色，讓西方社會更加瞭解中藥，進一步加強中醫藥在世界各國醫療體系的角色。他計劃學成後到內地對中草藥進行考察，並運用在亞洲取得的寶貴經驗，將來到歐洲及拉丁美洲進行實地考察，發掘當地的傳統草藥資源。

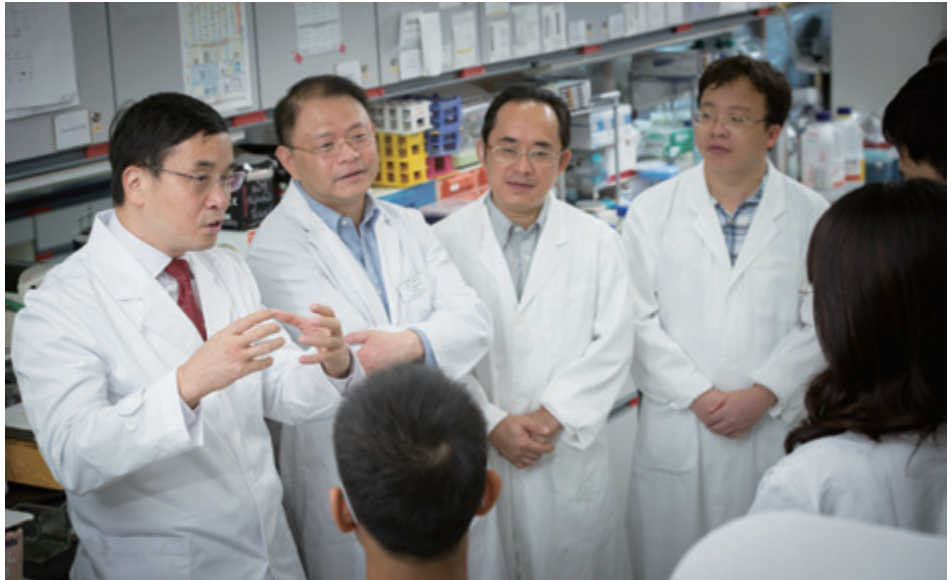
Eric Brand was born and raised in the US. His association with Chinese medicine began when he went to see a Chinese medicine doctor. The simple and effective treatment provided by the doctor impressed him so much that he decided to learn the Chinese language, Chinese culture, Chinese medicine and acupuncture. After years of hard work, Eric has succeeded in becoming a licensed acupuncturist in the US, and has been engaged in the translation and publication of Chinese medicine books in the US and mainland China prior to his move to Hong Kong. He is currently a TCM advisor to the American Herbal Pharmacopoeia, Chair of the Terminology Committee of the American Association of Acupuncture and Oriental Medicine, and Vice Chair of the International Terminology Committee for the World Federation of Chinese Medicine Societies.

Eric said that Chinese medicine has a huge potential for development but it is not widely known in the West. He is of the opinion that SCM is already a world-class school in the area of authentication, processing and quality assessment of Chinese medicines. He hopes that under the guidance of Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, he can increase both the breadth and depth of his knowledge of Chinese medicines, which would enable him to serve as a bridge for the globalisation of Chinese medicine. His plan is to continue doing field research in mainland China and to use his knowledge and experience acquired to venture into the world of traditional herbal medicines of Europe and Latin America.



學院連續第三年獲逾一千萬港元競爭性研究基金資助

SCM wins over HK\$10 million of competitive research grants for the third consecutive year



學院一直致力從事創新科研，藉以推動中醫藥的發展，近年申請競爭性研究基金資助的表現尤佳，自2012-13至2014-15學年連續三年每年獲得逾一千萬港元的競爭性研究基金資助。2014-15學年（截至本年11月）獲得的13項競爭性研究基金資助，包括五項香港研究資助局優配研究金資助、五項國家自然科學基金資助及三項創新及科技基金資助，資助總額折合約1,180萬港元。如果連非競爭性研究基金資助包括在內，則所獲得的研究資助將更加龐大。

學院在申請研究基金資助方面所取得的佳績跟學院近年制訂的策略發展計劃有莫大的關係，學院近年的重點研究領域包括：（1）中醫證候診斷系統生物學基礎研究；（2）骨與關節疾病轉化醫學；（3）中藥鑑定及檢定；（4）治療癌症及炎症、功能性及器質性腸胃病以及神經退化性疾病的機制、臨床試驗與中藥新藥研發。

此外，學院也致力培育年青科研人才，以及推行其他增強研究實力的舉措。中醫藥學院院長呂愛平教授說，今年是學院爭取科研資助的豐收年，除了資深教研人員外，也有多名年青科研人員獲得資助。他勉勵教研人員再接再厲，發揚學院傳承和創新的精神，在中醫藥研究領域尋求突破，進一步提高學院的科研實力和文化，為人類健康做出更多貢獻。

Committed to cutting-edge research for the purpose of advancing the development of Chinese medicine, SCM has made laudable achievements in winning competitive research grants in recent years. In each of the three academic years from 2012-13 to 2014-15, the School has clinched competitive research grants totalling over HK\$10 million. In 2014-15 (as of November 2014), the School has won a total of 13 competitive research grants, including five from the General Research Fund (GRF) of the Research Grants Council (RGC), five from the National Natural Science Foundation of China (NSFC) and three from the Innovation and Technology Fund (ITF), with the total funding amounting to about HK\$11.8 million. In addition, the School has obtained non-competitive research grants.

The success in obtaining external research funds in recent years owes in no small part to the formulation of the strategic development of the School, under which the following research focuses have been identified: (a) basic research on systems biology of Chinese medicine syndrome diagnosis; (b) translational medicine in bone and joint diseases; (c) authentication and testing of Chinese materia medica; and (d) mechanism, clinical trial and discovery of Chinese medicines in treating cancer, inflammation diseases, functional and organic gastroenterology diseases as well as neurodegenerative diseases.

In addition, SCM has attached great importance to nurturing young research talents and has instituted measures to strengthen research. Professor Lu Aiping, Dean of Chinese Medicine, said that the School had reaped a bumper crop of research grants this year, with the unwavering efforts of the researchers, both seasoned and young. He encourages SCM researchers to continue their dedication to innovative research and achieve groundbreaking research outcomes, which would further build the School's research strength and culture and contribute to the enhancement of health and well-being.

在各個研究團隊的努力不懈下，學院近年在發表學術論文及申請專利方面也取得豐碩的成果。於2013-14學年共發表了104篇收錄在SCI學術期刊的論文，而自2012年以來，共有八篇論文在影響因子達10分或以上的學術期刊發表，其中包括 *Nature Medicine*、*Nature Communications*、*Autophagy* 等著名的國際學術期刊。此外，學院的學者獲得美國專利商標局及國家知識產權局各批予一項專利權，並已向美國、中國、歐洲、台灣及香港提出了共33項研究專利及專利合作條約的申請。

學院於2014-15學年（截至本年11月）取得的資助額達50萬港元以上的項目臚列如下：

As a result of the diligence of the research team, SCM has been producing fruitful results in the publication of refereed papers and patent applications in recent years. The School has in 2013-14 published 104 refereed papers in international SCI journals and has since 2012 had 8 papers published in journals with impact factor of 10 or above, including among others *Nature Medicine*, *Nature Communications* and *Autophagy*. The experts of the School have also obtained two patents, one by the United States Patent and Trademark Office and the other by the State Intellectual Property Office of China, and have filed a total of 33 patent and Patent Cooperation Treaty (PCT) applications in the US, mainland China, Europe, Taiwan and Hong Kong.

SCM projects which have been granted research funding of HK\$0.5 million (or equivalent) or above in 2014-15 (as of November 2014) are as follows:

| 資助 Grant | 項目負責人 Principal Investigator | 項目名稱 Project Title | 金額 Total Awarded |
|-------------|-----------------------------------|--|---------------------|
| 創新及科技基金 ITF | 禹志領博士 Dr. Yu Zhiling | 有毒中藥材炮製規範研究 Study on the Processing Standards for Toxic Chinese Materia Medica | HK\$ 2,690,000 |
| 創新及科技基金 ITF | Dr. Siva Sundara Kumar Durairajan | 中藥延胡索前托品類生物鹼的結構修飾以 優化其抗阿爾茨海默氏病活性的研究 Structural Modification of Protopine Alkaloid from the Chinese Herbal medicine Yanhusuo for the Optimization of anti-Alzheimer's Disease Activity | HK\$ 1,397,250 |
| 創新及科技基金 ITF | 趙中振教授 Prof. Zhao Zhongzhen | 香港中藥材與飲片名稱標準化研究 Standardization on the Nomenclatures of Chinese Medicinal Materials and Decoction Pieces Sold in Hong Kong | HK\$ 916,000 |
| 優配研究金 GRF | 張戈博士 Dr. Zhang Ge | 開發以成骨細胞適配子為靶頭的小干擾核酸遞送系統， 探索新型細胞水準骨形成治療策略。 Aptamer-functionalized osteoblast-targeting delivery system for osteogenic siRNAs to achieve cell-specific RNA interference for bone anabolic therapy | HK\$ 1,035,000 |
| 優配研究金 GRF | 張宏傑博士 Dr. Zhang Hongjie | 抗腫瘤天然化合物密羅殺的結構修飾及生物活性的研究 Structural Modification and Biological Studies of the Antitumor Natural Products Milusanes as Novel Cancer Therapeutic Agents | HK\$ 914,985 |
| 優配研究金 GRF | 楊智鈞博士 Dr. Yang Zhijun | 碳酸酐酶抗體免疫功能促進脂質體遞送雷公藤甲素治療肺癌 Immunoliposome delivery triptolide to lung cancer enhanced by Carbonic Anhydrase IX Antibody | HK\$ 900,000 |
| 優配研究金 GRF | 李敏教授 Prof. Li Min | 揭示柯諾辛B促進自噬與神經保護的分子機制： 靶向調控HMGB1-Beclin 1的相互作用 Understanding the molecular mechanisms of Corynoxine B in promoting autophagy and neuroprotection: Targeting HMGB1-Beclin 1 | HK\$ 564,833 |
| 優配研究金 GRF | 韓全斌博士 Dr. Han Quanbin | 紫/赤芝多糖之比較研究 Bio-/chem-equivalence of polysaccharides of <i>G. lucidum</i> and <i>G. sinense</i> evaluated with a novel systematic approach | HK\$ 523,589 |
| 自然科學基金 NSFC | 余華博士 Dr. Yu Hua | 3種不同基源稀莨作同一藥材使用合理性的再評價 Feasibility for three species of <i>Siegesbeckia</i> Herba as one herbal medicine: Chemical and biological evaluations | RMB 760,000 |
| 自然科學基金 NSFC | 韓全斌博士 Dr. Han Quanbin | 靈芝的化學和生物活性研究 Investigation of the chemistry and bioactivities of <i>ling zhi</i> | RMB 730,000 |



楊智鈞博士研發傳遞肺部疾病用藥的新型納米氣霧劑

Dr. Yang Zhijun develops novel nano-vesicles for controlled release of medication for pulmonary diseases via inhalation



楊博士新研發的新型肺部疾病用藥氣霧劑能延長藥效

Dr. Yang's new invention of nano-vesicles for inhalation administration of drugs for treating pulmonary diseases prolongs the therapeutic period of drugs.

教學科研部副教授楊智鈞博士採用納米技術成功研發了一種能在肺部保存藥物活性成分長達72小時的新型肺部疾病用藥氣霧劑，能有效延長藥效，減少病人服用藥物的劑量，以及降低藥物產生副作用的風險，對病人相對較為安全。這項發明已獲得國家知識產權局批予專利權。

呼吸系統和消化系統是維持生命的重要部份，但容易受外邪入侵而發病，其中哮喘、肺氣腫、呼吸道敏感等都是典型的呼吸系統慢性疾病，患者會因為氣管持續收縮而引致咳嗽、氣喘等症狀，嚴重者甚至會有生命危險，醫生一般會為病人處方口服、注射或噴霧劑三類的支氣管擴張藥物來控制病情。

口服或注射的藥物會通過血液流經心臟、大腦等身體各部份，一方面可能會產生不同程度的

Dr. Yang Zhijun, Associate Professor of the Teaching and Research Division (CMTR), has applied nanotechnology to develop a novel formulation of dehydrated lipid vesicles for inhalation administration of drugs for the treatment of pulmonary diseases, with the effect of the active pharmaceutical ingredients (APIs) lasting up to 72 hours in the lungs. The invention, which has been granted a patent by the State Intellectual Property Office of China, prolongs the therapeutic period of drugs and reduces the dosage and side effects, and is thus safer for patients.

Asthma, emphysema and respiratory tract sensitivity reaction are common chronic diseases of the respiratory system characterised by continuous constriction of the airway, resulting in symptoms such as coughing and shortness of breath or, in severe cases, even fatal consequences. Patients are usually prescribed bronchodilators administered either orally or via injection or inhalation.

Drugs administered orally or via injection are circulated to the heart, brain and other parts of the body through the blood, resulting in various side effects and adverse effects on patients on the one hand and the

副作用，對病人造成不良影響；另一方面，藥物活性成分也會迅速流失而未能全部針對性地傳遞至最需要藥物的指定部位，影響藥效，患者或需服用或注射較大劑量的藥物，才能有效控制病情。較多病人會選用能將藥物直接經呼吸道直達肺部的噴霧式藥物，這類藥物能快速發揮藥效，但劑量不能過大，以免對呼吸組織黏膜造成損傷，一般劑量的藥效只能維持約四小時，病人須經常定時用藥。

針對現有呼吸系統疾病（例如哮喘）用藥的局限，楊博士於2007年開展了一項研究，希望能研發一種能將藥物活性成分直接輸送到肺部並保留持久藥效的物質。他採用了體積極微小且不易破損的天然分子「脂質」進行研究和動物實驗，發現以「脂質」包裹的藥物在肺膜內傳遞的速度較慢，藥物的活性成分48小時後仍存留在實驗動物的肺部，這證明「脂質」能防止藥效於肺部或通過血液迅速流失。有關的研究結果已在2012年刊載於國際納米醫學期刊 *International Journal of Nanomedicine*。

楊博士其後進一步採用納米技術研發適用於控制釋放藥物活性成分的新型脂質體氣霧劑。患者吸入噴霧藥物後，藥物活性成分會經由呼吸系統傳送至肺部，在72小時內發揮藥效。他表示，新型製劑會將藥物對患者全身所起的作用改變為局部作用，能延長用藥的治療週期，增加藥物的有效作用時間和穩定性，並有助減少患者服用藥物的劑量和藥物對患者全身的副作用，全面降低藥物的毒性。楊博士指出，「脂質」是天然分子，提取成本不會過高，相信這項研發可廣泛應用在經由呼吸道發揮作用的藥物治療上。

loss of pharmaceutical ingredients required by the target organs on the other hand. Patients thus have to take a higher dosage of medication in order to control the disease. Inhalation is very often the preferred method for drug administration because the direct targeting of drugs to the lungs via the respiratory tract delivers speedy therapeutic effects. However, since a high dosage of medication is harmful to the membrane of the respiratory tract, patients are usually prescribed a dose every four hours to ensure a sustained therapeutic effect.

In view of the limitations of existing drugs for respiratory diseases, such as asthma, Dr. Yang launched a study in 2007 to explore a kind of molecule capable of delivering APIs directly to the lungs with a prolonged therapeutic effect. He used liposome, a tiny natural molecular substance which does not break up easily, to conduct research and animal experiments. His studies demonstrated a slow transportation rate of pharmaceutical ingredients encapsulated in liposomes and that APIs of drugs were found in the lungs of animals after a lapse of 48 hours, proving its ability to prevent the rapid loss of pharmaceutical ingredients in the lungs or through the blood flow. The result of the study was published in *International Journal of Nanomedicine* in 2012.

Dr. Yang further used nanotechnology to develop a new formulation of dehydrated lipid vesicles that could be inhaled for controlled release of APIs in the lungs for 72 hours. He explained that the new formulation permits the control of release and delivery of APIs into the respiratory system for treatment, changes the systemic administration to topical administration, prolongs the therapeutic period of each administration of the drug, and increases stability with reduced dosage, systemic side effects and toxicity. Dr. Yang said that the cost of extracting lipids would not be very high since it is a natural molecular substance and he believes that the invention could be applied to treatment using drugs administered through the respiratory tract.



治療肺部疾病的常見用藥

Common medication for the treatment of pulmonary diseases

有毒中藥材炮製規範研究

Study on the processing standards for toxic Chinese materia medica



禹志領博士相信研究有助促進中藥飲片質量控制標準的制定

Dr. Yu Zhiling believes the study would contribute to the establishment of quality control standards for decoction pieces.

學院與廣東省及香港企業合作於2014年9月開展一項有關有毒中藥材炮製規範的研究，整項研究為期兩年，由創新及科技基金轄下的「粵港科技合作資助計劃」承擔約309萬港元經費，位元堂藥廠有限公司及伯齊科技有限公司聯合贊助31萬港元。

負責統籌這個研究項目的教學科研部副教授暨技術開發部副主任禹志領博士說，中藥飲片是中醫臨床配藥及中成藥生產的原材料，若炮製不當會引起中毒，因此制定炮製工藝標準對製造優質飲片極為重要，但香港至今還沒有這方面的研究。

研究團隊與廣州市藥材公司中藥飲片廠合作，對該廠兩類常用有毒藥材的三種飲片（制川烏、制馬錢子、制馬錢子粉）的生產工藝進行規範化研究，並研究這些飲片的質量檢測方法。禹博士說，研究結果將有助保障這些飲片的功效及安全性，促進飲片質量控制標準的制定及中藥檢測認證技術的進步，也對其它飲片生產工藝規範化有示作用。

SCM launched in September 2014 a two-year study on the processing standards for toxic Chinese materia with a grant of HK\$3.09 million from the “Guangdong—Hong Kong Technology Cooperation Funding Scheme” under the Innovation and Technology Fund and a sponsorship of HK\$310,000 from Wai Yuen Tong Medicine Co., Ltd. and Bio-Gene Technology Ltd.

Dr. Yu Zhiling, Associate Professor of CMTR and Associate Director of Technology Development Division, project coordinator, said that decoction pieces and processed Chinese materia medica (CMM) are materials used in clinical prescription in Chinese medicine as well as the preparation of proprietary Chinese medicines, and improper processing of CMM may lead to poisoning. Dr. Yu said that standard processing procedures are essential for producing effective and safe decoction pieces but there has not been any study on the standardisation of CMM processing in Hong Kong.

Under this project, Dr. Yu's research team has been conducting a study which aims to set up the standards for the techniques of producing three commonly used decoction pieces, namely Aconiti Radix Cocta, Strychni Semen Preparata and Strychni Semen Pulveratum, derived from two toxic CMM in the Affiliated Chinese Medicinal Decoction Pieces Factory of Guangzhou Pharmaceutical Corporation, and investigate into the methods for testing the quality of these decoction pieces. Dr. Yu said that the results of the project would help guarantee the clinical efficacy and safety of the decoction pieces, and contribute to the establishment of quality control standards for decoction pieces as well as the advancement of the technology for testing and certifying decoction pieces. Moreover, the experience gained from this study would help establish standards for processing other CMM.

臨床觀察顯示中醫藥治療慢性胃炎有效率高達九成五

Clinical study on Chinese medicine treatment for chronic gastritis shows efficacy rate of 95%



張博士分享中醫藥治療慢性胃炎的臨床研究結果

Dr. Zhang announces the results of her clinical study on Chinese medicine treatment for chronic gastritis.

臨床部高級講師張學斌博士於2012年8月至2014年4月期間，對127名年齡由17至80歲有胃脹、胃痛症狀的病人進行臨床研究，其中有56名男性、71名女性，他們已患病一個月至40年不等，獲西醫確診為慢性胃炎，也符合中醫胃痛或胃痞的診斷。

張博士根據中醫辨證論治的原則，為病人提供為期一星期至一年半不等的中醫藥治療和藥膳調理。在完成治療後，19名病人（14.96%）痊癒，完全沒有胃脹胃痛及其他相關症狀，半年至一年內也沒有復發；62名病人（48.82%）不再感到胃脹胃痛，其他相關症狀也大部份得到改善，半年至一年內沒有復發；以上病例界定為治癒顯效。另外40名病人（31.5%）大致沒有胃脹胃痛的症狀，雖然在半年至一年內曾復發，但疼痛程度已減輕，持續時間也縮短，這些病例界定為有效治療；其餘6人（4.72%）則被評為無效。整體而言，中醫藥治療慢性胃炎的總有效率達95.28%，治癒顯效率佔63.78%。

From August 2012 to April 2014, Dr. Zhang Xuebin, Senior Lecturer of CLNC, conducted a clinical study on 127 patients (56 male and 71 female), aged from 17 to 80, who were suffering from gastric distention and stomachache for a period of one month to 40 years. All of them were diagnosed by Western medicine doctors as having chronic gastritis and their health conditions were in line with the diagnosis of stomachache in Chinese medicine.

Dr. Zhang prescribed Chinese medicine treatment and Chinese medicated diets for patients for a period ranging from one week to 18 months according to the assessment of their individual health conditions from the Chinese medicine perspective. After completing the treatment, 19 patients (14.96%) fully recovered with no more symptoms of gastric distention and stomachache, and the illness did not recur within 6 to 12 months, while gastric distention, stomachache as well as most of the other symptoms in 62 patients (48.82%) were no longer observed and there was no relapse within 6 to 12 months; the treatment was defined as having a "significant curative effect" in the above cases. There were also 40 patients (31.5%) whose symptoms of gastric distention and stomachache had on the whole disappeared and, despite a relapse within 6 to 12 months, both the severity and duration of the stomachache had decreased; the treatment was defined as "effective" in these cases. The treatment did not work for the remaining six patients

張博士說，若慢性胃炎病情惡化，可能會發展至「腸上皮化生」、「不典型增生」等胃癌前期病變階段，大大增加患胃癌的風險。在同一項臨床研究中便有22人出現「腸上皮化生」症狀，中醫藥治療對當中的12人（54.55%）有顯著療效、8人（36.36%）有效，另外兩人（9.1%）則無效，總有效率達90.9%。張博士說，由此可見，中醫藥治療能阻止「淺表性胃炎」轉變為「萎縮性胃炎」，即使病人已開始出現胃癌前期病變症狀，中醫藥也能阻止胃炎進一步惡化，甚至逆轉至胃炎前期階段，達致祛除病邪、調理氣機、固本和胃的果效。

此外，研究也分析了慢性胃炎病人所屬的中醫證型，發現三成半人屬脾胃虛弱，三成人屬肝胃不和，一成七人是脾胃濕熱，一成三人為胃陰不足，其餘則是胃絡瘀阻。

(4.72%). Overall, the efficacy rate of Chinese medicine treatment for chronic gastritis is 95.28%, with cases of significant curative effect accounting for 63.78% of the cases studied.

Dr. Zhang said that if the problem of chronic gastritis worsens, it may develop into a stage of gastric precancerous lesions comprising intestinal metaplasia and atypical hyperplasia—a critical stage indicating an increased risk of gastric carcinoma. The same clinical study revealed that among the 22 patients with intestinal metaplasia symptoms, a significant curative effect was observed in 12 patients (54.55%) while the treatment was found effective for eight patients (36.36%) but ineffective for two patients (9.1%), achieving an overall efficacy rate of 90.9%. Dr. Zhang pointed out that Chinese medicine treatment could reverse the onset of symptoms of atrophic gastritis as well as block the development of superficial gastritis into atrophic gastritis. Even if the patients were found to have symptoms of gastric precancerous lesions, Chinese medicine could prevent the worsening of symptoms, or even reverse the disease to the early stage of chronic gastritis, thereby eliminating pathogenic factors, strengthening *qi* and enhancing the functions of the stomach of the patients.

The study also analysed the Chinese medicine syndromes of the chronic gastritis patients. According to the findings, 35% of the patients had weak spleen and stomach while 30% had disharmony in the liver and stomach, 17% showed dampness and heat in the spleen and stomach, 13% had *yin* deficiency in the stomach and the remaining had blood stasis in the stomach.

臨床研究顯示天灸療法有效舒緩 鼻敏感病人及哮喘病人的症狀

Clinical study reveals high efficacy of *tian jiu* treatment in alleviating symptoms of patients suffering from allergic rhinitis and bronchial asthma

天灸療法是一種中醫傳統療法，選用中藥研末敷貼在人體的穴位上，使局部皮膚充血、潮紅或起泡，以達致激發經氣、調理身體的治療效果。天灸療法主要分為三伏天灸（於一年中最熱的時候進行）和三九天灸（於一年中最寒冷的時候進行）。

Tian jiu treatment, a traditional Chinese medicine therapy, entails the application of a paste made from Chinese medicine powder onto specific acupuncture points to result in hyperemia in the skin or blisters for the purpose of stimulating the meridian system and nourishing the body. There are two times in a year for performing *tian jiu* treatments: *san fu tian jiu* (conducted during the dog days of the year) and *san jiu tian jiu* (conducted during the coldest days of the year).



楊博士（左）介紹天灸療法療效，旁為接受天灸療法的鼻敏感患者林先生。

Dr. Yang (left) introduces the curative effect of the *tian jiu* treatment with Mr. Lam, an allergic rhinitis patient.



臨床部自2002年開始推出天灸療法，於2014年進行大規模的電話隨機訪問，訪問對象是於2010年至2013年在浸大中醫藥診所完成天灸治療六個月以上並符合研究準則的鼻敏感及支氣管哮喘病人。是次共有3,438名年齡由3至75歲的病人參加研究，研究結果顯示，52%至67%鼻敏感病人及43%至73%哮喘病人的病情好轉（見表一），另外，32%至50%病人覺得體質有改善（見表二）。

臨床部講師楊君軍博士表示，基於以上的研究分析，研究小組認為天灸療法方便、簡單，可作為哮喘、鼻敏感患者的補充療法，也可作為減少感冒、增強體質的有效保健方法。

The CLNC has been offering *tian jiu* treatment in HKBU clinics since 2002. In 2014, it conducted a large-scale telephone survey of patients who had completed *tian jiu* treatment at HKBU Chinese medicine clinics from 2010 to 2013 to treat allergic rhinitis or bronchial asthma for more than six months, and a total of 3,438 patients aged between 3 and 75 were included in the survey. According to the survey results, 52% to 67% of the patients with allergic rhinitis and 43% to 73% of the patients with bronchial asthma found their symptoms alleviated (Table 1) while 32% to 50% of those surveyed reported an improvement in their body constitution (Table 2).

Dr. Yang Junjun, Lecturer of the CLNC, said that the research team considers *tian jiu* treatment a convenient and simple supplementary therapy for allergic rhinitis and bronchial asthma as well as an effective way to improve the constitution of the body and help reduce flu.

表一：天灸治療對鼻敏感和哮喘的臨床療效

Table 1: Curative effect of *tian jiu* on allergic rhinitis and bronchial asthma

| 鼻敏感病人 Allergic rhinitis patients | | | | | 哮喘病人 Bronchial asthma patients | | | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|-----------------|---------------------------------------|-----------------|--------------------------------|--------------------------------------|-----------------|---------------------------------------|-----------------|
| | 三伏天灸（夏天） San fu tian jiu (Summer) | | 三九天灸（冬天） San jiu tian jiu (Winter) | | | 三伏天灸（夏天） San fu tian jiu (Summer) | | 三九天灸（冬天） San jiu tian jiu (Winter) | |
| | 好轉 Improved | 無變 No change | 好轉 Improved | 無變 No change | | 好轉 Improved | 無變 No change | 好轉 Improved | 無變 No change |
| 2010 | 57% | 43% | 55% | 45% | | 60% | 40% | 65% | 35% |
| 2011 | 52% | 48% | 54% | 46% | | 59% | 41% | 43% | 57% |
| 2012 | 52% | 48% | 67% | 33% | | 59% | 41% | 73% | 27% |
| 2013 | 53% | 47% | 隨機訪問進行中 Interviews in progress | | | 55% | 45% | 隨機訪問進行中 Interviews in progress | |

表二：天灸對鼻敏感和哮喘患者體質的影響

Table 2: Body constitution of patients after receiving *tian jiu*

| 鼻敏感病人 Allergic rhinitis patients | | | | | | | 哮喘病人 Bronchial asthma patients | | | | | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------|-----------------|------------------|--------------------------------|--------------------------------------|-----------------|------------------|---------------------------------------|-----------------|------------------|
| | 三伏天灸（夏天） San fu tian jiu (Summer) | | | 三九天灸（冬天） San jiu tian jiu (Winter) | | | | 三伏天灸（夏天） San fu tian jiu (Summer) | | | 三九天灸（冬天） San jiu tian jiu (Winter) | | |
| | 明顯改善 Significantly improved | 有改善 Improved | 無變化 No change | 明顯改善 Significantly improved | 有改善 Improved | 無變化 No change | | 明顯改善 Significantly improved | 有改善 Improved | 無變化 No change | 明顯改善 Significantly improved | 有改善 Improved | 無變化 No change |
| 2010 | 5% | 27% | 68% | 8% | 29% | 63% | | 3% | 32% | 65% | 23% | 19% | 58% |
| 2011 | 7% | 36% | 57% | 7% | 30% | 63% | | 8% | 39% | 53% | 11% | 29% | 60% |
| 2012 | 3% | 36% | 61% | 3% | 45% | 52% | | 2% | 37% | 61% | 2% | 48% | 50% |
| 2013 | 17% | 30% | 53% | 隨機訪問進行中 Interviews in progress | | | | 16% | 28% | 56% | 隨機訪問進行中 Interviews in progress | | |

呂愛平教授榮獲兩項推動中國標準化的殊榮

Professor Lu Aiping wins two national awards for his contribution to standardisation in China



呂愛平院長最近分別獲得國家質量監督檢驗檢疫總局和國家標準化管理委員會頒授「中國標準突出貢獻獎」，以及獲得中國標準化協會頒授「標準化十佳推動者獎」，表彰他多年來積極推動中醫藥標準化的不懈努力和傑出貢獻。

「中國標準創新貢獻獎」是為表揚優秀的標準化項目、組織及個人，並且進一步推動國家的標準化工作而設。呂教授榮獲2014年度「中國標準突出貢獻獎」，成為首名在國家級標準化工作領域獲授此個人獎項的中醫藥科研工作者。頒獎典禮於10月14日在北京舉行的2014年世界標準日中國宣傳周主題活動上舉行。

Professor Lu Aiping, Dean of SCM, has recently won two national awards for his outstanding contribution to the standardisation of Chinese medicine. While the first one is the “Award for Outstanding Contribution to Standardisation in China” jointly conferred by the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of PRC (AQSIQ) and the Standardisation Administration of PRC (SAC), the other is the “Award for Promoting Standardisation” conferred by the China Association for Standardisation (CAS).

The “Award for Outstanding Contribution to Standardisation in China” is one of the categories for individuals of the “Award for Innovative Contribution to Standardisation in China”, a national award launched by the PRC Government in 2006 to recognise standardisation projects, bodies and individuals with special contribution to standardisation, with a view to fostering standardisation work in the country. Professor Lu is the first Chinese medicine researcher to win an individual prize in the Award. The award presentation ceremony took place on 14 October in the China Celebration Week of World Standards Day 2014 held in Beijing.

此外，呂教授於9月25日出席中國標準化協會在四川舉行的中國標準化論壇時，獲頒授2014年「標準化十佳推動者獎」，表揚他在推動中醫藥標準化工作的貢獻。他在論壇上發表題為「中醫藥標準化工作現狀和未來發展」的演講，闡釋中醫是中國最有特色、並能引領與國際接軌的標準化範疇。中國標準化協會由全國從事標準化工作的組織和個人組成，是中國科學技術協會重要成員單位之一，負責從事標準化學術研究、制訂標準、培訓、技術交流、國際交流協作等工作。

呂教授對獲獎深表欣慰，他說：「當前中央政府強調品質工作、標準化工作的重要性，目的是推動企業和行業的競爭力、中國經濟的發展以及國家治理體系的現代化，在此時刻獲得這兩個獎項非常有意義。它們不僅是個人的榮譽，也表示我和同行在中醫藥標準化工作的努力已獲得中央政府及各標準化行業的認同，確實是推動中醫藥標準化快步發展的原動力。」他表示，始於七十年代末的中醫藥標準化工作是一項充滿挑戰的任務，前無古人，希望在國家的支持和同業的努力下可以儘快形成具有國際市場競爭力的中醫藥標準體系。

呂教授是中醫標準化的著名學者，自2009年國際標準化組織中醫藥標準化技術委員會（ISO/TC249）成立以來，一直擔任參加該委員會全體會議的中國代表團團長，積極參與制定中醫藥貿易、中藥材、中藥產品、針灸器具、中醫診療設備、中醫資訊等範疇的國際標準。

In addition, Professor Lu received from CAS the “2014 Award for Promoting Standardisation” for his excellent standardisation work and gave a talk entitled “Current Situation and Outlook for Standardisation of Chinese Medicine” at the China Standardisation Forum held in Sichuan on 25 September. In his talk, he said that Chinese medicine, the most unique standardisation area in the country, has a direct bearing on the establishment of international standards of Chinese medicine. CAS, comprised of societies and individuals engaged in standardisation work in the country, is an important association under the China Association for Science and Technology and is responsible for academic research, formulation of standards, training, technology exchange and international collaboration.

Professor Lu is gratified to receive the awards: “The Central Government attaches great importance to quality work and standardisation work, with a view to increasing the competitiveness of enterprises and industries, fostering the economic development of China and contributing to the modernisation of the country’s governance system. The accolades which come at such a time have special meaning. They are not only a personal honour but they also testify to the recognition accorded by the Central Government and standardisation bodies to efforts towards the standardisation of Chinese medicine. Undoubtedly, the recognition will spur the development of standardisation of Chinese medicine.” He said that the standardisation of Chinese medicine which started in the late 1970s is an arduous and unprecedented endeavour and he hopes that a set of Chinese medicine standards which is internationally competitive can be established as soon as possible with the Government’s support and the concerted efforts of the industry.

A leading figure in the standardisation of Chinese medicine, Professor Lu has been serving as the head of the Chinese delegation to attend the plenary meetings of the International Organisation for Standardisation Technical Committee of Traditional Chinese Medicine (ISO/TC249) since its establishment in 2009, and has been participating keenly in the establishment of international standards for the Chinese medicine trade, Chinese medicines, Chinese medicine products, acupuncture apparatus, Chinese medicine equipment and Chinese medicine informatics.



創意研究院傑出學人講座 Institute of Creativity distinguished lecture



學院經常在浸大創意研究院的資助下舉辦傑出學人講座，邀請世界一流學者到校園進行公開講學，分享他們的學術見解，啟發大學社群和社會人士的創意思維，促進學術發展。

鑽研歐洲與中國醫學比較歷史及中醫典籍翻譯45年、現任德國Charité—柏林醫學大學中國生命科學理論、歷史及倫理學研究所所長的文樹德教授於10月30日的創意研究院傑出學人講座上以「古代中醫疾病術語翻譯為西方語言為題，發表他」中醫典籍中疾病術語翻譯成西方語言的真知灼見。

文教授認為中醫典籍翻譯成西方語文後應該能夠反映中國古代醫學的文化背景，因此翻譯中國醫學經典應從當時的文化背景入手，如果使用現代生物醫學學術語翻譯經典會使其內容脫離原來的文化背景。

SCM frequently invites world class scholars to deliver distinguished lectures with the sponsorship of the Institute of Creativity (IoC) of HKBU to share their academic insights and incite the creativity of staff and students in their academic pursuits as well as the community at large.

Professor Paul U. Unschuld, Director of the Horst-Goertz-Endowment Institute for the History, Theory, and Ethics of Chinese Life Sciences of Charité-Medical University Berlin, who has throughout his academic career spanning 45 years been researching on the comparative history of European and Chinese medicine and the philological translation of ancient Chinese medical texts, delivered a talk entitled "The translation of historical Chinese illness terminology into Western languages" on 30 October.

Professor Unschuld holds the view that the translation of ancient Chinese medical texts into Western languages should reflect the cultural background of ancient Chinese medicine. To use modern biological terms to translate historical medical texts would alienate the contents from their cultural origin and generates an ideology that is neither Western nor Chinese.

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書

中國本草全書



李亞俐教授
Professor Li Yali



盧傳堅教授
Professor Lu Chuanjian

學院承辦醫院管理局「中醫訪問學者計劃」專題講座系列

“Visiting Scholars Public Lecture” seminar series organised for Hospital Authority

學院自2013-14學年起，與醫院管理局合作在浸大校園舉辦「中醫訪問學者計劃」專題講座系列，通過介紹不同的中醫治療法，增進香港註冊中醫師的專業知識及推動香港的中醫藥發展。學院在2014年6月8日舉辦了皮膚科專題講座系列第四場公開講座，由廣州中醫藥大學第二臨床醫學院副院長盧傳堅教授向出席的香港註冊中醫師發表題為「以銀屑病為例探討中醫治療皮膚病的臨床思維」的演講。

2014-15年度的專題講座以婦科為主題，由中國中醫科學院西苑醫院婦科主任李亞俐教授於10月19日主講第一場講座，參加者分享中醫治療婦科病的優勢及她累積多年的治療心得。

SCM has since the 2013-14 academic year been organising “Visiting Scholars Public Lectures” for the Hospital Authority on campus to enhance the clinical skills of local Chinese medicine practitioners and foster the development of the Chinese medicine profession in Hong Kong. On 8 June, the fourth lecture of the dermatology seminar series was held, with Professor Lu Chuanjian, Associate Dean of Second School of Clinic Medicine, Guangzhou University of Chinese Medicine, delivering a talk on clinical thinking on Chinese medicine treatment for skin diseases with psoriasis as the example.

The first lecture of the 2014-15 seminar series focusing on gynecology was held on 19 October, with Professor Li Yali, Head of Gynecology of the Xi Yuan Hospital of the China Academy of Chinese Medical Sciences, delivering a talk on the advantages of Chinese medicine treatment for gynecological diseases and her wealth of experience in treating these diseases.

中醫經典系列講座 CM Professional Seminar Series

為提升中醫藥業界人士的學術水平及增加他們對中醫經典的認識，臨床部於2014年推出中醫經典系列講座，邀請生於中醫世家的湖南中醫藥大學彭堅教授在9月26日舉行的講座上，發表題為「我所走過的經方之路—成就中醫臨床人才的一條捷徑」的演講，分享他行醫近50年用經方治療多種慢性疾病的經驗，令與會者獲益良多。



To raise the academic standard of professionals in the Chinese medicine sector and to enhance their knowledge of Chinese medicine classics, the CLNC has launched the “Chinese Medicine Classics Lecture Series” in 2014. Professor Peng Jian of the Hunan University of Chinese Medicine, who comes from a family with a long history of practising traditional Chinese medicine, gave a lecture under the Series on 26 September. He shared with the participants how Chinese medicine classics could become a shortcut to nurturing clinical talents in Chinese medicine and his rich experience of applying classical formulas to treat a large variety of chronic diseases accumulated over nearly half a century.

2014-16年度學院諮詢委員會成員

Membership of SCM Advisory Committee for 2014-16



大學委任了2014-16年度中醫藥學院諮詢委員會，成員（按英文姓氏排列）如下：

The University has appointed members to the SCM Advisory Committee. The membership of the Advisory Committee for the 2014-15 and 2015-16 academic years is as follows:

黃英豪博士（主席） Dr. Kennedy Y.H. Wong (Chairman)

黃乾亨黃英豪律師事務所首席合夥人

Managing Partner, Philip K H Wong, Kennedy Y H Wong & Co.

謝志偉博士（榮譽顧問） Dr. Daniel C.W. Tse (Honorary Adviser)

澳門大學校董會顧問、香港浸會大學榮休校長

Advisor, Council of the University of Macau, Macau;
Emeritus President, HKBU.

呂愛平教授（召集人） Professor Lu Aiping (Convener)

香港浸會大學中醫藥學院院長、黃英豪博士中醫藥講座教授
Dean and Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of
Chinese Medicine, SCM, HKBU.

陳建強醫生 Dr. Eugene K.K. Chan

陳永浩陳建強牙科醫生醫務所有限公司董事

Director, Dr. Chan & Partners Dental Surgeons Limited.

陳文綺慧女士 Mrs. Viola Y.W. Chan

培力（香港）健康產品有限公司董事

Director, PuraPharm International (HK) Limited.

范佐浩先生 Mr. Paul C.H. Fan

國家中醫藥管理局國際合作高級顧問、中醫中藥發展委員會中藥業小組委員會主席

International Collaboration Senior Adviser, State
Administration of Traditional Chinese Medicine of PRC;
Chairman, Chinese Medicines Industry Subcommittee,
Chinese Medicine Development Committee.

馮玖醫師 Ms. Feng Jiu

中醫中藥發展委員會中醫藥小組委員會主席、香港中醫藥管理委員會委員

Chairman, Chinese Medicine Practice Subcommittee,
Chinese Medicine Development Committee; Member,
Chinese Medicine Council of Hong Kong.

黃聿教授 Professor Huang Yu

香港中文大學生物醫學學院教授、心腦血管醫學研究所所長（基礎研究）

Director (Basic Sciences), Institute of Vascular Medicine,
and Professor of Biomedical Sciences, School of Biomedical
Sciences, Faculty of Medicine, The Chinese University of
Hong Kong.

柯加恒醫生 Dr. Kevin K.H. Or

沙田醫院顧問醫生、中醫中藥發展委員會中醫藥小組委員會委員

Consultant Physician, Shatin Hospital; Member, Chinese Medicine Practice Subcommittee, Chinese Medicine Development Committee.

丁志輝先生 Mr. Ting Wing Fai

香港中醫藥管理委員會中藥管理小組主席、中醫中藥發展委員會中藥業小組委員會委員

Chairman, Chinese Medicines Committee, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Member, Chinese Medicines Industry Subcommittee, Chinese Medicine Development Committee.

黃港住教授 Professor Chris K.C. Wong

香港浸會大學生物系主任

Professor and Head, Department of Biology, Faculty of Science, HKBU.

黃光輝先生 Mr. Kenlay K.H. Wong

香港中藥業協會理事長、中醫中藥發展委員會中醫藥小組委員會委員

Chairman, Executive Committee, Hong Kong Chinese Medicine Industry Association; Member, Chinese Medicine Practice Subcommittee, Chinese Medicine Development Committee.

黃傑醫師 Mr. Wong Kit

香港中醫藥管理委員會中醫組主席、中醫中藥發展委員會委員

Chairman, The Chinese Medicine Practitioners Board, Chinese Medicine Council of Hong Kong; Member, Chinese Medicine Development Committee.

黃譚智媛教授 Professor Vivian C.W. Wong

現代化中醫藥國際協會理事長、香港大學中醫藥學院名譽教授

Chief Executive, Modernized Chinese Medicine International Association (MCMIA); Honorary Professor, School of Chinese Medicine, The University of Hong Kong.

伍焜玉教授 Professor Kenneth K.Y. Wu

台灣中央研究院院士

Academician, Academia Sinica, Taiwan.

余秋良教授 Professor Edwin C.L. Yu

香港中西醫結合學會會長、中醫中藥發展委員會委員

President, Hong Kong Association for Integration of Chinese-Western Medicine; Member, Chinese Medicine Development Committee.

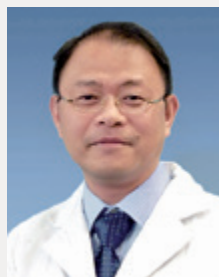
翟理祥教授 Professor Zhai Lixiang

廣東省中醫院黨委書記、副院長

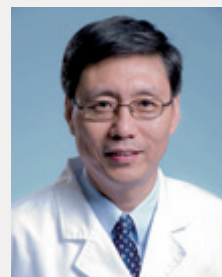
Secretary of the Party Committee and Deputy Director, Guangdong Provincial Hospital of Chinese Medicine.

技術開發部新領導團隊 New leadership of Technology Development Division

張戈博士
Dr. Zhang Ge



禹志領博士
Dr. Yu Zhiling



大學最近委任教學科研部副主任及副教授、骨與關節疾病轉化醫學研究所副所長張戈博士同時擔任技術開發部主任，負責技術開發部的整體發展和管理；並委任教學科研部副教授禹志領博士同時擔任技術開發部副主任，負責統籌和監督各種測試和認證服務並確保其質量，亦協助該部主任處理各種事務。上述任命自2014年9月1日起生效。

The University has made the following two concurrent appointments with effect from 1 September 2014: Dr. Zhang Ge, Associate Director and Associate Professor of Teaching and Research Division (CMTR), and Deputy Director of the Institute for Advancing Translational Medicine in Bone and Joint Diseases, as Director of Technology Development Division (TDD) to be responsible for the overall development and management of TDD; and Dr. Yu Zhiling, Associate Professor of CMTR, as Associate Director of TDD to assist in managing the Division, with a special focus on overseeing the provision of testing and authentication services and ensuring their quality.

2014-15學年學院收生成績再創新高

Record high admission scores for 2014-15 academic year



在學院加強課程推廣下，本年學院本科課程的收生成績再創新高。2014-15學年錄取的31名中醫學生及15名中藥學生的平均入學成績，較去年分別上升了2.9%及1.4%，而前者連續兩年成為浸大收生分數最高的課程。

With the stepping up of efforts to promote its two undergraduate programmes, SCM has achieved record high admission scores in its undergraduate programmes. In the 2014-15 academic year, the average admission score of 31 BCM students and that of the 15 BPharm students have increased by 2.9% and 1.4% respectively over last year. Moreover, the average admission score of the former programme is the highest in the University for the second consecutive year.

陳宇齡先生贊助第二屆「國際中藥創新藥物研發高峰論壇」

Mr. Abraham Chan sponsors the Second International Summit on Innovative Drug Discovery



浸大榮譽大學院士、培力藥業集團主席陳宇齡先生慷慨捐款25萬港元，支持學院於11月舉辦「國際中藥創新藥物研發高峰論壇2014—邁向中藥標準化之路」。大學於6月17日舉行支票致送儀式，表達大學對陳先生的謝意。

Mr. Abraham Chan, HKBU Honorary University Fellow and Chairman of PuraPharm Group of Companies, made a donation of HK\$250,000 to sponsor the 2014 International Summit on Innovative Drug Discovery—Charting the Course of Standardisation of Chinese Materia Medica held on 8 November. In recognition of Mr. Chan's generosity, a cheque presentation ceremony was held on 17 June.

學院獲區錫機慈善基金捐款 頒發獎學金

SCM awards scholarships with donation from
Sik-Kee Au Family Foundation



學院於9月3日舉行的2014-15年度開學典禮上舉行支票捐贈儀式，答謝區錫機慈善基金捐贈50萬港元，捐款大部份用作頒發「中醫區榮東紀念獎學金」予六名學業成績優異、積極參與社會服務及具有卓越領導才能的中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）學位課程學生。其餘用作資助教學科研部明年舉辦的教學研討會和獎勵傑出教職員之用。

At the SCM Convocation for the 2014-15 academic year held on 3 September, a cheque presentation ceremony was held to recognise the Sik-Kee Au Family Foundation for its donation of HK\$500,000, which has mainly been used to award the “Au Lock Tung Memorial Scholarship in Chinese Medicine” to six students of the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science programme (BCM) with outstanding academic accomplishments, exemplary record of community service and excellent leadership abilities. The remainder will be used to sponsor a seminar on teaching for staff to be organised by CMTR next year and honour outstanding staff.

青峰醫藥集團支持 中藥創新研發

Qingfeng Pharmaceutical Group supports
novel drug discovery



青峰醫藥集團有限公司慷慨捐款90萬港元支持學院的中藥創新研究，並委託學院進行為期五年的「核酸適配子修飾紫杉醇靶向治療腫瘤」研究項目，研發治療癌症的新藥物，集團將承擔270萬港元的研究經費。大學於9月4日舉行支票致送及簽訂合作協議儀式。

The Qingfeng Pharmaceutical Group has made a donation of HK\$900,000 earmarked for innovative drug discovery in Chinese medicine. The Group has also commissioned SCM to conduct a five-year research project on “Aptamer modified Paclitaxel for tumor treatment”, and will provide the School with a project fund of HK\$2.7 million. An agreement signing-cum-cheque presentation ceremony was held on 4 September.

中醫藥慈善基金獲捐款推行「長者愛心診症咭計劃」

Chinese Medicine Charity Foundation receives donations to support its "Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for Elderly"



學院於9月24日舉行支票捐贈儀式，答謝中持基業控股有限公司和香港屯門獅子會分別捐款30萬港元和10萬港元予「獅子會與香港浸會大學中醫藥慈善基金」，支持基金於浸大中醫藥診所推行的「長者愛心診症咭計劃」。計劃自2007年推出以來累計已向超過2,700名長者及長期病患者提供診金資助，由基金撥出的資助額已逾200萬元。

SCM held a cheque presentation ceremony on 24 September to express its gratitude to Kate China Holdings Limited and Lions Club of Tuen Mun for their respective donations of HK\$300,000 and HK\$100,000 to the "Privilege Scheme of Chinese Medicine Service for Elderly" set up by the Lions and HKBU Chinese Medicine Charity Foundation in 2007. Under the Scheme run in the eight HKBU clinics operated by SCM, more than 2,700 elderly people and patients suffering from chronic diseases have enjoyed privilege rates for medical consultation, with the subsidy provided by the Foundation amounting to over HK\$2 million.

「高智明伉儷帕金森症研究中心」成立 "Mr. and Mrs. Ko Chi Ming Centre for Parkinson's Disease Research" established



學院喜獲高智明伉儷慷慨捐款500萬港元成立帕金森症研究中心，大學於10月8日舉行「高智明伉儷帕金森症研究中心」命名典禮。中心將致力從事帕金森症的轉化及臨床研究，在中醫藥理論和臨床實踐的基礎上，研發預防和治療帕金森症的中藥新藥。李敏教授獲大學委任為中心主任。

With a generous donation of HK\$5 million from Mr. and Mrs. Ko Chi-ming, SCM has set up the "Mr. and Mrs. Ko Chi Ming Centre for Parkinson's Disease Research (CPDR)". The naming ceremony was held on 8 October. With Professor Li Min as its Director, CPDR will focus on translational and clinical research in Parkinson's disease which aims to develop new drugs for preventing and treating Parkinson's disease by conducting research with Chinese medicines.

君蘭(香港)電子有限公司支持建立 移動健康管理系統研發平台

Junlan Electronic (HK) Limited supports the
establishment of R&D platform
for mobile healthcare management system



君蘭(香港)電子有限公司承諾捐款270萬港元建立「香港浸會大學移動健康管理系統研發平台」，推動學院研發移動健康管理系統，促進市民健康。大學於11月5日舉行支票送贈儀式，該公司的慷慨捐贈表示衷心謝意。

With a donation of HK\$2.7 million from the Junlan Electronic (HK) Limited to be realised in phases, SCM will establish the "HKBU R&D Platform for Mobile Healthcare Management System", which aims to develop mobile healthcare management systems to foster health and wellness. A cheque presentation ceremony was held on 5 November to express gratitude to the company for its strong support.

雲南民族大學—香港浸會大學傳統天然藥物研發聯合實驗室

Yunnan University of Nationalities and HKBU Joint Laboratory of
Traditional Natural Drug Development

浸大與雲南民族大學於2014年年中簽署協議成立傳統天然藥物研發聯合實驗室，聯合實驗室的研究方向包括基於雲南民族植物藥活性成分的系列新型藥物研發，雲南地方企業所生產藥物活性組分作用機制的深度研究，雲南民族傳統藥物複方的現代化研發，雲南民族藥物高毒、低效組分的改造應用研究，基於雲南民族特色植物的功能食品、保健品等的研發。

HKBU and Yunnan University of Nationalities have in mid 2014 entered into an agreement pertaining to the establishment of a Joint Laboratory of Traditional Natural Drug Development. The joint laboratory is to conduct research on the following areas: drug discovery based on the active ingredients of medicinal plants of the Yunnan nationalities, research on the mechanism of the active ingredients of drugs manufactured by Yunnan enterprises, research on and development of traditional compound medicine of the Yunnan nationalities, applied research on the transformation of medicine of the Yunnan nationalities which have high toxicity but low therapeutic effects, and research on and development of functional food and health products processed with plants of the Yunnan nationalities.

深圳市考察團訪問學院

A delegation of Shenzhen Municipality visits SCM

深圳市科技創新委員會石群貞副巡視員與深圳市市場和質量監督管理委員會王夏娜巡視員率領深圳市食品藥品監督管理局、深圳市藥品檢驗所、深圳市中醫院和深圳醫藥企業代表於7月28日到訪學院，與學院的李敏教授、張戈博士、禹志領博士及張宏杰博士舉行座談會，聽取他們介紹學院的科研發展及最新的科研項目，代表團也參觀了學院的香港中藥檢定中心和科研實驗室。這次訪問加強了相互的了解，對雙方今後的溝通和在中醫藥範疇的合作大有裨益。

Mr. Shi Qunjing, Deputy Inspector of Science and Technology Innovation Commission of Shenzhen Municipality, and Ms. Wang Xianuo, Inspector of Market and Quality Supervision Administration of Shenzhen Municipality, led a delegation comprising representatives of Drug Administration of Shenzhen Municipality, Shenzhen Institute For Drug Control, Shenzhen Traditional Chinese Medicine Hospital, and Chinese medicine enterprises in Shenzhen, to visit SCM on 28 July. At the meeting, Professor Li Min, Dr. Zhang Ge, Dr. Yu Zhiling and Dr. Zhang Hongjie of SCM briefed the delegates on the research development and latest research projects of the School. The delegates were also given a tour of the Hong Kong Chinese Medicine Authentication Centre and other research facilities of SCM. The visit has enhanced mutual understanding and paves the way for more exchange and cooperation in the field of Chinese medicines in the future.

湖南中醫藥大學師生到訪

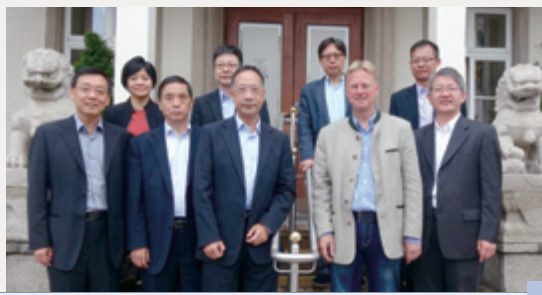
Teachers and students of Hunan University of Chinese Medicine visit SCM

湖南中醫藥大學25名師生於9月25日到訪學院，由教學科研部安排參觀校園和學院設施，並且旁聽中醫骨傷推拿及藥用植物學課堂，讓他們對學院開辦的課程有更深入的了解。此外，也舉辦了聯誼活動，讓來訪的師生與學院師生及獲邀參加活動的香港中文大學中醫學院師生代表在友好的氣氛下交流分享。

Staff and students of the CMTR warmly received a group of 25 teachers and students from the Hunan University of Chinese Medicine which visited SCM on 25 September. The guests were given a campus tour and sat in a *tui na*, orthopaedics and traumatology class and a medicinal botany class. CMTR also hosted a meeting for them to have exchanges and build friendship with staff and students of SCM and the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong.

大學考察團赴德國參訪中醫院

HKBU delegation visits Chinese medicine hospital in Germany



浸大代表團於8月到德國考察，參觀訪問於1911年建立、位於巴伐利亞州的歐洲第一所中醫院——魁茨汀中醫院，深入瞭解該院的管理和營運模式、病人來源及求診病人所患疾病的主要種類等，考察經驗將作為大學日後興建中醫教學醫院的借鏡。代表團由行政副校長暨秘書長李兆銓先生率領，成員包括中醫藥學院呂愛平院長、協理副校長暨臨床部主任卞兆祥教授、物業處長林朗秋先生、學院秘書處主任曾江月琮女士等。

In August, an HKBU delegation paid a visit to The TCM Clinic Bad Kötzing, the first Chinese medicine hospital in Europe and established in 1911, to learn about the management, operation, target patients, major specialties and other aspects of the hospital. The experience of the hospital will be very useful for the preparations for the establishment of a Chinese medicine teaching hospital by HKBU. Led by Mr. Andy Lee, Vice-President (Administration) and Secretary, the delegation comprises *inter alia* Professor Lu Aiping, Dean of SCM, Professor Bian Zhaoxiang, Associate Vice-President and Director of CLNC, SCM, Mr. Lam Longchau, Director of Estates, and Mrs. Helen Tsang, Head of Secretariat, SCM.

學院集思會

SCM Retreat



學院於6月13日及14日在深圳舉行集思會，出席者包括呂愛平院長、趙中振副院長、部門主任、學術人員，以及各部門的主要教學、醫師和行政人員等。在集思會上，出席者以大學「2020年願景」中的策略目標為基礎，深入討論學院的發展策略和策略行動；是次集思會的討論結果也成為學院制訂其2016-2019年策略發展計劃的基礎。

SCM held a retreat on 13 and 14 June in Shenzhen. The participants included Dean Lu Aiping, Associate Dean Zhao Zhongzhen, Division Directors as well as representatives of teaching, clinical and administrative staff of various divisions. On the basis of Vision 2020, the University's blueprint for the period up to the year 2020, the participants had a detailed discussion on the School's development strategies and came up with the strategic action plans in the coming years. The action plans subsequently formed the backbone of the strategic plan of the School for the 2016-2019 triennium.

趙中振教授獲特區政府 頒授榮譽勳章

Professor Zhao Zhongzhen awarded
Medal of Honour by HKSAR Government



副院長趙中振教授獲香港特區政府頒授榮譽勳章，表彰他對香港中醫中藥研究和教育的傑出貢獻。趙教授對中醫藥業的發展貢獻良多，包括參與香港中醫藥管理委員會、中醫中藥發展委員會及制定香港中藥標準的工作。

Professor Zhao Zhongzhen, Associate Dean of SCM, was awarded the Medal of Honour by the HKSAR Government in recognition of his achievements in the areas of research and education in Chinese medicine. Professor Zhao has made valuable contributions to the development of the Chinese medicine industry, including his participation in the work of the Chinese Medicine Council of Hong Kong and the Chinese Medicine Development Committee, as well as in the establishment of the Hong Kong Chinese Materia Medica Standards.

郭保生博士獲頒論文獎

Dr. Guo Baosheng wins best thesis award



教學科研部研究助理教授郭保生博士於6月在北京舉行的「第五屆中美臨床與轉化醫學國際論壇」上，憑著題為「成骨細胞內增齡性升高的Ckip-1基因表達及增齡性下降的BMP信號通路伴隨著增齡性下降的骨形成」的論文贏得「臨床與轉化醫學優秀論文獎」。

Dr. Guo Baosheng, Research Assistant Professor, CMTR, won the "Clinical and Translational Medicine Best Thesis Award" at the Fifth Sino-American Symposium on Clinical and Translational Medicine held in Beijing in June for his paper "Increased expression of Ckip-1 within osteoblasts associates with reduced BMP signaling and decreased bone formation during aging".

學院於創新科技嘉年華展示中醫藥的 傳承與創新

SCM showcases heritage and innovation of Chinese
medicine at InnoCarnival



學院連續第四年獲得創新科技署提供創新及科技基金於11月1日至9日舉行的「創新科技嘉年華2014」參展。今年學院以「中醫藥的傳承與創新」為主題，介紹學院於本年4月啟動的《本草綱目》文化工程項目及以針灸為焦點的中醫臨床治療。學院的展覽展示針灸歷史和發展圖片及古今針灸工具，並通過各種互動活動，如多媒體人體穴位模型、中醫體質分析電腦程式、學院的中醫藥電子數據庫等，讓參觀人士認識中醫藥的歷史、文化、現代中醫科技，以及中醫藥標準化的進程。

For the fourth consecutive year, SCM has been awarded the Innovation and Technology Fund by the Innovation and Technology Commission to stage an exhibition at the InnoCarnival held from 1 to 9 November. Carrying the theme "Heritage and Innovation of Chinese Medicine", the exhibition focused on two aspects: the School's *Compendium of Materia Medica* Cultural Project launched in April 2014 and Chinese medicine clinical treatment with special emphasis on acupuncture. Through the photo gallery on acupuncture development, display of ancient and modern acupuncture tools, and multi-media activities e.g. the computerised human body model for learning acupoints and meridians, computer for analysing physical health and SCM's Chinese Medicine Digital Database, the visitors learned about the history and culture of traditional Chinese medicine, modern Chinese medicine technology as well as the standardisation of Chinese medicine.

學院參與中醫藥展及美食博覽

SCM participates in Chinese medicine and food fair



學院於8月作為參展單位參與由香港貿易發展局主辦的「國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議」和「美食博覽」，介紹學院在教學、科研及產品開發、臨床服務、持續教育，以及國際合作方面的工作和成就。學院在中醫藥展覽上通過展板介紹和陳列藥用植物，增加參觀人士對中草藥的認識和了解，浸大中醫藥研究有限公司則在美食博覽中展銷「浸大尚方」產品和學院專家學者的著作。

SCM participated in the “International Conference and Exhibition of the Modernisation of Chinese Medicine and Health Products” (ICMCM) and the “Food Expo” organised by the Hong Kong Trade Development Council in August to showcase its development and achievements in the areas of education, research and development, clinical service, continuing education, and international cooperation in Chinese medicine. It also staged an exhibition on Chinese medicinal plants at the ICMCM to enrich visitors’ knowledge of Chinese herbal medicines, and the Institute for the Advancement of Chinese Medicine Limited showcased “BU HEALTH” products and books written by SCM experts at the food fair.



中學生體驗中醫藥學院校園生活

Secondary school students experience campus life at SCM

學院在7月舉辦了四場大學生活體驗日營，吸引了250名高中學生參加，讓他們通過針灸推拿、中藥辨認等模擬實驗和模擬課堂等活動對中醫藥有初步的認識，並從中醫藥學生及校友的分享了解中醫藥的博大精深、中醫藥行業的發展前景和大學生活，這些資訊將有助於他們計劃職業發展路向和申報大學時作選科的決定。

SCM organised four summer exploration day camps in July, attracting a total of 250 senior secondary school students. Through simulated lectures and simulated experiments related to acupuncture, *tui na*, and identification of Chinese herbal medicines, the participants acquired a basic understanding of Chinese medicine. They also learned about the vastness and profundity of Chinese medicine, the outlook on the Chinese medicine profession and campus life through the sharing of SCM students and alumni. The information obtained would help them make their career choice and decide on the programme to pursue in the university.

本科生入學資訊日

Information Day for secondary school students



學院及大學分別於6月21日及10月4日舉行本科生入學資訊日，通過舉行簡介會及校友分享，向參加的中學生、教師及家長介紹學院兩個本科課程的特色和入學資格、就業前景及多元的學習活動，並安排他們參觀學院的教研設施，讓他們認識中醫藥學生多姿多姿的校園生活。

SCM and the University each organised an Information Day for undergraduate admission on 21 June and 4 October respectively. By means of briefing sessions and sharing by alumni, the School introduced to the secondary school students, teachers and parents the curricula, characteristics and admission requirements of its two undergraduate programmes, the career prospects upon graduation as well as the co-curricular and extra-curricular activities. They also visited the School's teaching and research facilities and had a glimpse of the vibrant campus life at HKBU.

兼讀制課程簡介會

Briefing session on part-time programmes



持續及專業教育部於6月14日舉行簡介會，向有興趣進修的人士介紹該部開辦的各類兼讀制證書、文憑、專業證書及專業文憑課程的特色及報讀程序。課程內容涵蓋中醫藥多個範疇如中國傳統特色療法、美容學、骨傷學、運動養生、飲食養生、茶飲養生、針灸、推拿、中醫藥及中藥學等。

The Division of Continuing and Professional Education held a briefing session on 14 June to introduce the characteristics and admission requirements of its certificate, diploma, professional certificate and professional diploma programmes. The programmes cover a wide spectrum of Chinese medicine, including traditional Chinese therapy, beauty care, orthopaedics, health benefits of sports, culinary nutrition, health benefits of tea, acupuncture, *tui na*, Chinese medicine and pharmacy in Chinese medicine.

中醫藥健康專題講座

Chinese medicine health seminars



為增進社會人士對中醫藥預防和治療疾病的知識，臨床部不時舉辦中醫藥健康專題講座，由其轄下中醫藥診所的專家及註冊中醫師主講，過去半年先後介紹了中醫藥對腰痛、胃病、甲狀腺、腎病、面癱等病症的防治方法。

To increase the public's knowledge of the use of Chinese medicine for preventing and treating diseases, CLNC frequently organises Chinese medicine health seminars featuring its Chinese medicine experts. During the past six months, talks on back pain, stomach disease, thyroid diseases, facial paralysis have been organised.

中醫藥學生服務隊成立 Chinese medicine volunteer service team set up



中醫本科課程學生成立中醫藥學生服務隊，目的是在香港及內地舉辦不同形式的社區關懷服務活動，從中學習用中醫專業知識為有需要的人士提供服務，也增加臨床實習的機會。服務隊於6月下旬舉辦了中醫藥服務嘉年華，又於8月及9月在兩項公開泳池錦標賽中為泳手提供中醫推拿服務，協助他們舒緩筋骨。

BCM students set up a Chinese medicine volunteer service team to organise a wide range of service learning activities in Hong Kong and mainland China, through which they can serve those in need in the community with their professional knowledge and acquire clinical experiences. In late June the team organised a Chinese medicine carnival and in August and September provided *tui na* service to athletes at two swimming competitions.

中醫藥學會舉辦防治疾病義診展覽 Chinese Medicine Society organises festival to promote health care



浸大中醫藥學會於7月20日至22日舉辦第15屆大型中醫藥「治未病展覽」，通過陳列展板、派發小冊子和舉辦講座，介紹防治疾病的重要性及中醫養生防病及治病的方法。同場亦舉行義診、中醫藥常識問題比賽及攤位遊戲等活動，提高參觀人士對中醫藥的認識和興趣。

The HKBU Chinese Medicine Society organised the 15th Chinese medicine festival carrying the theme of prevention of common diseases from 20 to 22 July. Through panel display, distribution of leaflets and talks, the students brought home to the visitors the importance of health preservation and the use of Chinese medicine to prevent and treat a number of diseases. In addition, there were free Chinese medicine consultations, quizzes and games to enhance citizens' understanding of and interest in Chinese medicine.



中醫、中藥本科生赴內地交流學習

SCM undergraduate students take part in exchange activities organised by mainland universities

中醫學學士及生物醫學理學士（榮譽）雙學位課程及中藥學士學位（榮譽）課程學生於今年5月至8月期間分別參加了由北京中醫藥大學、湖南中醫藥大學、中山大學中山醫學院及廣西中醫藥大學舉辦的學術交流活動，增廣見聞。他們通過參觀醫院、上山採藥、中醫藥常識比賽，以及參觀名勝和分享交流等活動，不單增加了學術知識，也認識了各地的生活文化。

From May to August 2014, BMC students and BPharm students went on academic and cultural exchange tours organised by the Beijing University of Chinese Medicine, Hunan University of Chinese Medicine, Zhongshan School of Medicine of Sun Yat-sen University and the Guangxi University of Chinese Medicine to deepen their knowledge and broaden their horizons. Through activities such as hospital visits, herb gathering in the countryside, Chinese medicine quizzes, sightseeing and sharing sessions, the students have acquired knowledge of Chinese medicine and gained a better understanding of the culture of the places they visited.

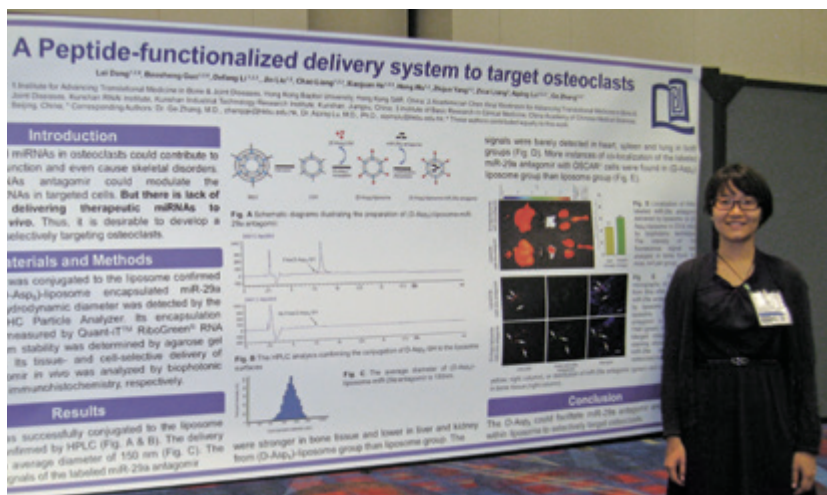
博士研究生梁超的骨與關節病研究論文獲三項論文獎

PhD student Liang Chao scoops three awards for research paper on bone and joint diseases



博士研究生梁超在骨與關節疾病研究方面有優秀的表現，他以題為「適配子功能化的成骨小核酸納米材料對骨形成能力下降疾病的治療研究」的論文獲得三個獎項，包括由美國骨礦鹽研究學會頒發的2014年度傑出青年學者獎，並獲該學會邀請於9月14日在美國得克薩斯州舉行的年會上發表得獎研究論文；6月在北京舉行的第五屆中美臨床與轉化醫學國際論壇所頒發的臨床與轉化醫學優秀論文獎，以及10月在廈門舉行的中華醫學會第七屆國際骨質疏鬆及骨礦鹽疾病學術會議所頒發的Webster Jee旅行獎。他的研究開發了以適配子為靶向配體的小核酸納米材料遞送系統，該遞送系統可以促進成骨核糖核酸在成骨細胞內的有效富集，進而提高骨質疏鬆動物模型的骨形成。這項研究有望實現細胞層面的成骨小核酸遞送，加速核酸治療策略的臨床轉化。

An outstanding student devoted to research on bone and joint diseases, Liang Chao, PhD student, has won three awards for his research paper entitled "Aptamer-Functionalized Lipid Nanoparticles (LNPs) Targeting Osteoblasts as a Novel RNA Interference-Based Bone Anabolic Strategy", including the 2014 Young Investigator Award presented by ASBMR at its annual meeting held in Texas, US, on 14 September, at which he presented his research paper; the Clinical and Translational Medicine Best Thesis Award presented by the Fifth Sino-American Symposium on Clinical and Translational Medicine held in Beijing in June; and the Webster Jee Travel Award presented at the 7th International Conference on Osteoporosis and Bone Research held in Xiamen in October. Mr. Liang developed an aptamer-functionalized lipid nanoparticles (LNPs) delivery system to achieve accumulation of osteogenic siRNAs in osteoblasts which promotes bone formation in animal models with established osteoporosis. This study is expected to contribute to a better understanding of cellular level delivery of osteogenic siRNAs and clinical translation of RNA interference strategy in skeletal metabolic disease with impaired bone formation.



碩士研究生党蕾獲「美國骨礦鹽研究學會傑出青年學者旅行獎」 MPhil student Dang Lei wins ASBMR Young Investigator Travel Grant

碩士研究生党蕾同學以題為「研發一個多肽修飾的破骨細胞靶向遞送系統」的研究論文獲美國骨礦鹽研究學會頒發青年學者旅行獎，資助她出席於9月11日在美國得克薩斯州舉行的罕見疾病研討會，並於會上展示她的論文海報。論文主要內容是開發一個多肽修飾的藥物遞送系統，實現將藥物靶向遞送至破骨細胞的作用。

Dang Lei, MPhil student, won the 2014 Young Investigator Travel Grant from the American Society for Bone and Mineral Research (ASBMR), to attend the "Mechanistic and Therapeutic insights into skeletal biology learned from the study of rare bone diseases" workshop held in Texas on 11 September to make a poster presentation. Her award-winning research paper entitled "A Peptide-functionalized delivery system to target osteoclasts" is about the development of a peptide-functionalised delivery system selectively targeting osteoclasts which facilitates the delivery of therapeutic medicine to osteoclasts.

中醫學生冷厚甫獲頒優秀論文獎 BCM student Leng Houfu wins best thesis awards



中醫本科課程四年級學生冷厚甫於6月在北京舉行的「第五屆中美臨床與轉化醫學國際論壇」上，憑著題為「應用顯微CT技術分析靜默成骨細胞CKIP-1基因治療老年性骨質疏鬆之效果」的論文贏得「臨床與轉化醫學優秀論文獎」。

Leng Houfu, Year 4 BCM student, clinched the "Clinical and Translational Medicine Best Thesis Award" at the Fifth Sino-American Symposium on Clinical and Translational Medicine held in Beijing in June for his paper "Therapeutic Silencing CKIP-1 in Osteoblasts for Reversing Established Aged Osteoporosis: Data from micro-CT analysis".

碩士學生陳麗君獲創業獎

Postgraduate student Chen Lijun wins entrepreneurship award

中藥碩士生陳麗君與五位分別修讀香港浸會大學及香港大學不同課程的學生組成「無障礙學堂」隊伍，參加浸大知識轉移處舉辦的「30萬元商業方案設計比賽」，成為其中一支勝出隊伍，獲得總值港幣30萬元大獎，包括現金獎、創業培訓、商業註冊及法律文書等專業服務，以及可進駐該處轄下的創業培育中心一年，繼續實現其得獎項目。陳同學所屬隊伍的商業方案是運用資訊科技，為香港殘疾人士提供培訓、職業配對、就業資訊的三合一服務。

Chen Lijun, student of the Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese programme, teamed up with five students in other disciplines from HKBU and The University of Hong Kong to participate in the "BEST \$300,000 for New Venture – Business Plan Competition" organised by the Knowledge Transfer Officer (KTO) of HKBU. The team won a prize valued at HK\$300,000 for its venture entitled "Barrier-free School"; it included prize money, entrepreneurial training, professional business services as well as one year's rental and services at the Incubation Office under KTO to realize their business plan, which provides a e-learning platform for people with disabilities to learn and make use of information technology for job-seeking.

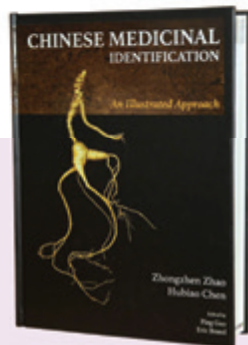


黃暖詠校友脫穎而出喜獲世衛實習機會

Alumna Katy Wong outshines over 10,000 applicants to earn WHO internship

中醫本科課程（2013）黃暖詠校友從全球逾萬名申請人中脫穎而出，獲選於2014年8月至2015年2月在世衛日內瓦總部傳統醫學部實習，參與傳統醫藥政策及草藥安全監管全球調查報告的數據驗證及分析工作。黃校友於2014年修畢英國愛丁堡大學公共衛生碩士課程後獲得這難能可貴的實習機會。該實習項目供世界各地研究公共衛生的專家或修讀相關課程的學生申請，每年的申請成功率不足5%。

Katy Wong, alumna of the 2013 BCM Class, has been selected from over 10,000 applicants worldwide to win an internship opportunity at the Department of Traditional and Complementary Medicine of the headquarters of World Health Organisation (WHO) in Geneva from August 2014 to February 2015 to engage in the verification and analysis of data collected for the global survey on traditional medicines: policy on traditional medicine and regulation and safety monitoring of herbal medicines. Katy has just completed the Master of Public Health programme at the University of Edinburgh Medical School, United Kingdom in 2014 before she wins the valuable internship, which is open to public health experts and students from all over the world with an application success rate of a mere 5%.



"Chinese Medicinal Identification: An Illustrated Approach"

Editors-in-Chief: Professor Zhao Zhongzhen and Dr. Chen Hubiao

The book records 428 commonly used Chinese medicinal materials with details on nomenclature, origin, harvesting and post-harvest handling, functions and properties, macroscopic characteristics and decoction pieces, and features the systematic application of traditional methods of experience-based differentiation and the scientific elucidation of traditional technical terms.

《湯療——湯的健康小百科》

作者：黨毅博士和陳虎彪博士

本書分為五個章節，圖文並茂地介紹常用食療湯方的組成、製作方法和功效，而且還因應不同的季節和病症，總結常用名湯的方解和特點，詳述作者用湯進行養生保健的心得。



《當代中醫藥領域傑出人物案例研究》

主編：呂愛平教授

本書論述了王永炎院士、陳可冀院士、程莘農院士、朱良春國醫大師、陸廣莘國醫大師、路志正國醫大師和劉昌孝院士等七位中醫藥領域傑出人物的生平、學術成就、學術思想與傳承譜系、創新學術思想軌跡與中醫藥發展，並應用現代文本挖掘技術深入分析他們的成功條件、成才共性特徵等。

《酒療——怎樣飲酒益健康》

作者：黨毅博士和陳虎彪博士

書中分四個章節：「話說酒療」、「酒療效」、「四季養生酒」和「酒與養生」，由中醫養生專家細說酒療之道，詳解不同種類的酒的保健功效，並分析常用藥酒的配方及適用病症。



聯絡我們 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院

九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓

School of Chinese Medicine

Hong Kong Baptist University

Jockey Club School of Chinese Medicine Building

7 Baptist University Road

Kowloon Tong, Kowloon

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2457

傳真 Fax : (852) 3411 2917

電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學科研部 Teaching and Research Division

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2481

傳真 Fax : (852) 3411 2461

電郵 Email : cmtr@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

技術開發部 Technology Development Division

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2945

傳真 Fax : (852) 3411 2902

電郵 Email : scmtdd@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/tdd>

臨床部 Clinical Division

三樓 3/F

電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988

傳真 Fax : (852) 3411 2929

電郵 Email : scmcld@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部 Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F

電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748

傳真 Fax : (852) 3411 2918

電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F

電話 Tel : (852) 3411 5387

傳真 Fax : (852) 3411 2902

電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

沙田香港科學園科技大道西9號生物科技中心1座7樓702室

Unit 702, 7/F, Biotech Centre 1, No. 9 Science Park West Avenue,

Hong Kong Science Park, Shatin

電話 Tel : (852) 3468 8888

傳真 Fax : (852) 3468 8868

電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk

網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>